

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlid)

Johann Wolfgang von
Goethe,

Из Гёте

Johann Wolfgang von
Goethe,

Same

*tradukita de Muxau la tradukita de Pejno Simono
Лермонтов*

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины -
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы ...
Подожди немногого,
Отдохнешь и ты.

Super montopintoj —
silent',
tra pinopingloj
la senvent'
spiras sen fort';
arbare la birdoj ekmutas.
Pretu, aludas
silento pri mort'.

Verkinto de tiu ĉi Germana poem
estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE
(*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

Verfasst am 6./7. September 1780 auf
dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Il-
menau (Thüringen), wo Goethe die Ver-
se mit Bleistift an die Bretterwand einer
Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-
the verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de
Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn
ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie
li skribis la versojn per krajono sur la
tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimar-
kigo de l' eldoninto)

Traduko de la Germana
poemo “Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlid)” de JOHANN WOL-
FANG VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22) en Es-
peranton de PEJNO SIMONO
(Simon Edward Adrian Payne,
*1941-12-23).

Arg-356-1908 (2013-12-12
22:16:00)

Mi, Manfred Retzlaff,
trovis tiun ĉi poem-
tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon
<http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri
la poeto Lermontov vidu
la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Mikhail_Lermontov. La
rusa titolo signifas: El Goe-
the. La poemo estas de M.
Lermontov libere tradukita
en la rusan. Ĝi estas konata
en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.

Traduko de la Germana poe-
mo “Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlid)” de JOHANN WOL-
FANG VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22) en Es-
peranton de PEJNO SIMONO
(Simon Edward Adrian Payne,
*1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14
14:12:56)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas
en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.